

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

DIÁLOGO CULTURAL CON EL MALDITISMO FRANCÉS: LA TRADUCCIÓN DE “LES CHANTS DE MALDOROR” DE LA ESCRITORA ARGENTINA AURORA VENTURINI

Salerno, María Paula

Merbilhaá, Margarita (Dir.), Bein, Roberto (Codir.)

Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria (CTCL). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP.

pausaler@yahoo.com.ar

PALABRAS CLAVE: Aurora Venturini, Lautréamont, Cantos de Maldoror, Traducción Literaria, Malditismo.

A CULTURAL DIALOG WITH FRENCH "MAUDITISME": THE TRANSLATION OF «LES CHANTS DE MALDOROR» BY THE ARGENTINE WRITER AURORA VENTURINI

KEYWORDS: Aurora Venturini, Lautréamont, Maldoror, Literary Translation, Literary Malediction.

Resumen gráfico

Diálogo cultural con el malditismo francés

Isidore Lucien Ducasse, más conocido por su seudónimo de Conde de Lautréamont. Nació en 1846 en Montevideo, Uruguay donde vivió hasta sus 13 años. Se mudó a Francia y pasó allí los siguientes años de su vida. Escribió en francés. Murió en 1870.


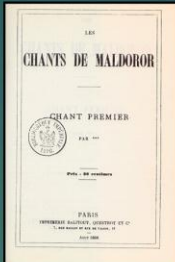
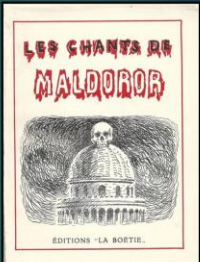


Imagen del escritor





Cubierta de la primera edición del Canto I de su obra, 1868




Cubierta de una edición de 1948, ilustrada por René Magritte.

obra literaria en francés






Aurora Venturini, poeta y narradora argentina. Nació en La Plata en 1921. Tuvo una larga trayectoria literaria pero se consagró como autora de ficción contemporánea en 2007, gracias al éxito de su novela *Las primas*. Murió en 2015, poco antes de llegar a ver publicado su último libro *Cuentos secretos*.



Manuscritos de trabajo de Aurora Venturini

proceso de traducción al español



La traducción de Aurora Venturini, publicada en 2007.

Resumen

La presente investigación tiene por objeto estudiar la traducción literaria de “Les Chants de Maldoror” (1868-1869) de Isidore Ducasse, comte de Lautréamont, que la escritora argentina Aurora Venturini (1921-2015) publicó en 2007 bajo el título “Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad” (Buenos Aires, Quinque).

La aparición de “Les Chants de Maldoror” en la escena cultural francesa del siglo XIX implicó una fuerte oposición a las estéticas dominantes del periodo y los avatares de su recepción supusieron una ostensible innovación en la historia de la literatura. Como afirma Aldo Pellegrini (1962), “‘Los cantos de Maldoror’, aunque aparentemente hundían sus raíces en la tradición del romanticismo exasperado, significaban una evidente ruptura con este por la utilización de los temas y formas románticas al servicio de un humor endiablado y desintegrador que aportaba elementos nuevos absolutamente inubicables”. Por su violencia discursiva y la puesta en valor de la experiencia estética del mal, la obra padeció el rechazo de sus contemporáneos. Pero en el siglo XX, a partir de la renovación de los lectores y la evolución de las convenciones literarias, “Les chants de Maldoror” se convirtió en un libro “monstruoso” y “genial”, valorado tanto por escritores consagrados como por la crítica literaria. En la línea de autores cuya producción fue permeable a la influencia de Ducasse, es ineludible mencionar el caso de Aurora Venturini, una de las voces renovadoras de la narrativa argentina de principios del siglo XXI.

Desde sus obras de ficción, sus intervenciones públicas y sus discursos críticos, Venturini señaló y representó su especial vínculo con la lengua y la literatura francesas. Buscó, en particular, filiarse con el universo de los “poètes maudits”. En esta línea, publicó traducciones de la obra de Villon (1963) y de Rimbaud (2001), además de la de Lautréamont. Con estas operaciones, su figura autoral comenzó a nutrirse también de su imagen de traductora.

En el archivo literario de Venturini se conservan materiales de génesis asociados a la producción de “Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad”, los cuales abren la posibilidad de examinar el fenómeno de la traducción literaria como proceso, aunando los aportes teórico-metodológicos de la crítica genética, la bibliografía material, la ecdótica y los estudios de traducción. A partir del trabajo de cotejo filológico entre el libro publicado por Venturini en 2007 y los materiales del archivo, nos proponemos analizar en detalle las operaciones textuales practicadas durante el proceso de traducción y estudiar los efectos literarios de las metamorfosis que la obra experimentó en su nueva puesta en texto y su nueva puesta en libro. Dichos efectos portan un valor asociado con su significación para la definición del proyecto creador de Aurora Venturini y, al mismo tiempo, para la historia de la transmisión, recepción y retextualización de la obra ducassiana.

Multimedia

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/113901>